



İstanbul :

28.06.2018

Sayı
Our Reference : 2586Konu : "Türk-İspanyol Kara Ulaştırması Karma Komisyon Toplantısı Protokolünün
Subject : Onaylanması Hakkında Karar" Hk.

Sirküler No: 381 / 2018

Sayın Üyemiz,

Bakanlar Kurulu'nca 14/5/2018 tarihinde kararlaştırılan "2018/11785 Sayılı Türk-İspanyol Kara Ulaştırması Karma Komisyon Toplantısı Protokolünün Onaylanması Hakkında Karar" 27 Haziran 2018 Tarihli ve 30461 Sayılı Resmî Gazete - Mükerrer'de yayınlanmış olup, bahse konu Karar ile Diğer Konular başlığı altında; "Türkiye ve İspanya arasında RO-RO hatları kurulmasıyla ilgili" konularda işlenmektedir.

Karar örneği Odamızın web sayfasında www.denizticaretodasi.org.tr adresinde "Genel" ve "Mevzuat Duyuruları" bölümlerinde yayınlanmaktadır.

Bilgi ve gereğini arz ve rica ederiz.

Saygılarımızla,


Murat TUNCER
Genel Sekreter

EK: Karar Örneği (9 Sayfa - Web'te)

**DAĞITIM
GEREĞİ:**

- Tüm Üyelerimiz (WEB Sayfasında)
- Türk Armatörler Birliği
- S.S. Gemi Armatörleri Mot. Taş. Koop.
- Vapur Donatanları ve Acenteleri Derneği
- TAİS
- ROFED
- 30 No'lu Meslek Grubu Üyeleri

BİLGİ:

- Yönetim Kurulu Bşk. ve Üyeleri
- İMEAK DTO Meslek Komite Bşk.

Ayrıntılı Bilgi: Meryem ÇELİK

Telefon: +90 212 252 01 30 (254)

E-mail: meryem.celik@denizticaretodasi.org.tr



Meclis-i Mebusan Caddesi No: 22
Tel : +90 212 252 01 30 (Pbx)
www.denizticaretodasi.org.tr
www.chamberofshipping.org.tr

34427 Fındıklı - Beyoğlu - İSTANBUL / TÜRKİYE
Fax : +90 212 293 79 35
E-mail : iletisim@denizticaretodasi.org.tr
E-mail : contact@chamberofshipping.org.tr



Karar Sayısı : 2018/11785

28 Şubat 2018 tarihinde Madrid’de imzalanan ekli “Türk-İspanyol Kara Ulaştırması Karma Komisyon Toplantısı Protokolü”nün onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 26/4/2018 tarihli ve 13723264 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’nca 14/5/2018 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

N. AĞBAL

Başbakan Yardımcısı V.

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. ARSLAN

Adalet Bakanı V.

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Avrupa Birliği Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARIEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

L. ELVAN

Dışişleri Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Ekonomi Bakanı V.

F. B. SAYAN KAYA

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKİBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

O. A. BAK

İçişleri Bakanı V.

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

İ. YILMAZ

Kültür ve Turizm Bakanı V.

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Millî Savunma Bakanı V.

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**Türk-İspanyol Kara Ulaştırması Karma Komisyon Toplantısı
Protokolü
(27-28 Şubat 2018, Madrid)**

Türk-İspanyol Kara Ulaştırması Karma Komisyon Toplantısı 27-28 Şubat 2018 tarihlerinde Madrid'de yapılmıştır.

Heyet üyelerinin listeleri, bu Protokolün ekindedir.

Görüşmeler öncesinde heyetler aşağıdaki gündem maddeleri üzerinde anlaşmışlardır:

- 1 - İstatistiki bilgi teatisi,
- 2 - Eşya taşımacılığı,
- 3- Diğer konular

1 - İstatistiki Bilgi Teatisi

Heyetler, iki ülke arasındaki ticaretin ve karayolu taşımacılığının mevcut durumu hakkında istatistiki bilgi teatisinde bulunmuşlar ve son yıllarda iki ülke arasındaki dış ticaret hacmindeki ve taşıma sayılarındaki artıştan duydukları memnuniyeti ifade etmişlerdir.

2 - Eşya Taşımacılığı

Türk Heyeti, geçiş belgesi kotasının Türk karayolu taşımacılarının ihtiyaçlarının karşılanması için artırılması gerektiğini belirtmiş ve 20.000 adet ikili/transit geçiş belgesi teati edilmesini teklif etmiştir.

İspanyol Heyeti, Türk ve İspanyol taşımacıların Pazar paylaşımındaki dengesizlik nedeniyle bunun mümkün olmadığını belirtmiştir. Bunun yanı sıra, iki ülke arasındaki eşya taşımaları için diğer taşımacılık modlarının da kullanılabileceğini ifade etmişlerdir.

Türk heyeti çok girişli geçiş belgeleri teati etmeye hazır olduklarını belirtmiş ve 14000 adet ikili/transit geçiş belgesi teati edilmesini teklif etmiştir.

Uzun görüşmeler sonucunda heyetler kesin kotayı aşağıdaki şekilde belirlemeyi kararlaştırmışlardır:

- Hamilinin ikili ve transit taşıma yapmasına olanak veren 12.000 adet geçiş belgesi.

Heyetler, geçiş belgelerinin müteakip yılın 31 Ocak tarihine kadar geçerli olduğunu teyit etmişlerdir.

3- Diğer Konular

Türk tarafı, büyük Türk RO-RO şirketlerinin Türkiye ve İspanya arasında RO-RO hatları kurulmasıyla ilgilendiklerini ve bu konuyla ilgili görüşmeler düzenlemenin faydalı olacağını belirtmiştir.

İspanyol Heyeti, ulusal mevzuatlarına göre, Türkiye’de kayıtlı bir römork / yarı-römork RO-RO gemileriyle tek başına İspanyol limanlarına geldiğinde bunun bir deniz taşıması olduğunu; ancak bunun ardından karayolu ile yapılan seferin, varış noktasına göre yurtiçi eşya taşıması veya topluluk içi eşya taşıması olduğunu ve dolayısıyla İspanyol veya Avrupa Birliği taşıtlarınca çekilmesi gerektiğini belirtmiştir.

Türk heyeti Türkiye ile İspanya arasında RO-RO hatları kurulmasına ilişkin görüşmeler sırasında bu konunun her iki ülkenin çıkarları doğrultusunda ele alınabileceğini belirtmiştir.

Heyetler, Türkiye ile İspanya arasında RO-RO hatları kurulmasının görüşülmesi için bir Ortak Çalışma Grubu oluşturulması konusunda anlaşmışlardır.

Türk heyeti, Türkiye ve İspanya’dan iki şirket belirleyerek, her iki ülke arasındaki karayolu taşımacılığının kolaylaştırılması için e-CMR sistemine ilişkin bir pilot proje başlatılmasını teklif etmiştir.

Türk Heyeti, Türk taşımacıların İspanya’da gerçekleştirdikleri ihlallere ilişkin mektupların İngilizce bir açıklama ile gönderilmesini İspanyol Heyetinden rica etmiştir.

İspanyol Heyeti Türk Heyetini, bölgesel idarelere bu şekilde bilgi verecekleri hususunda bilgilendirmiştir.

Türk Heyeti, İspanyol Heyetine bilgi, deneyim ve en iyi uygulamalara yönelik paylaşımlar yoluyla yol kenarı denetimleri konusunda işbirliği yapılmasını teklif etmiştir.

Toplantı, sıcak ve dostane bir atmosferde gerçekleşmiş ve heyetler ulaşılan sonuçtan memnuniyetlerini ifade etmişlerdir.

Türk Heyeti, bir sonraki Karma Komisyon Toplantısı için İspanyol Heyetini Türkiye’ye davet etmiştir. Toplantının kesin tarihi ve yeri diplomatik kanallar aracılığıyla tespit edilecektir.

Bu Protokol, 28 Şubat 2018 tarihinde Madrid’de her iki metin de eşit derecede geçerli olmak üzere İngilizce iki orijinal nüsha halinde düzenlenmiştir.

Türk Heyeti Adına

İspanyol Heyeti Adına

Oğuz Hakan ÖZDEMİR

Benito BERMEJO PALACIOS

TÜRK HEYETİ

O. Hakan ÖZDEMİR

Daire Başkanı
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı Karayolu
Düzenleme Genel Müdürlüğü
Heyet Başkanı

Kerim CİCİOĞLU

Daire Başkanı
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı Karayolu
Düzenleme Genel Müdürlüğü

Aykut ÜNAL

Müsteşar
Türkiye Cumhuriyeti Madrid Büyükelçiliği

Fatma KAYHAN

Ticaret Müşaviri
Türkiye Cumhuriyeti Madrid Büyükelçiliği

Ufuk Can AKIN

Avrupa Birliği Uzmanı
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı
Karayolu Düzenleme Genel Müdürlüğü

Hüseyin ÇALIK

Avrupa Birliği Uzmanı
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı
Dış İlişkiler ve AB Genel Müdürlüğü

Gizem ŞAMAN CEBECİ

Dış Ticaret Uzmanı
Ekonomi Bakanlığı

ÖZEL SEKTÖR

Aslı GÖZÜTOK

TOBB

Kadir ÇİRKİN

Uluslararası Nakliyeciler Derneği (UND)

İdris ŞENDİL

Uluslararası Karayolu İle Yük Taşımacıları ve Acente
Sahipleri Derneği (UKAT)

Tercümanlar:

Bülent ÖZMEN
Doruk SARAÇOĞLU

İSPANYA HEYETİ

Benito BERMEJO PALACIOS	Heyet Başkanı /Kara Ulaştırması Genel Müdür Yardımcısı Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü Bayındırlık Bakanlığı
Alicia RUBIO FERNANDEZ	Kara Ulaştırması Denetim Genel Müdür Yardımcısı Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü Bayındırlık Bakanlığı
Pascual SANCHEZ CEA	Asistan Genel Müdür Yardımcısı Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü Bayındırlık Bakanlığı
Luis MARTÍNEZ JIMENEZ	Asistan Genel Müdür Yardımcısı Bayındırlık Bakanlığı Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü
Carmen MONTERO PLATA	Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Dairesi Başkanı Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü Bayındırlık Bakanlığı
Matilda FERNANDEZ BALBÍN	Danışman Uluslararası İlişkiler Müdürlüğü Bayındırlık Bakanlığı
Carmen PEREZ RODRIGUEZ	Uluslararası Ekonomik İlişkiler Genel Müdürlüğü Dışişleri ve İşbirliği Bakanlığı

PROTOCOL
of the Spanish-Turkish
Joint Committee Meeting on Road Transport
(27th-28th February 2018, Madrid)

The Turkish-Spanish Road Transport Joint Committee Meeting was held in Madrid on 27th-28th February 2018.

The Members of both delegations are listed in the appendix.

At the beginning of the negotiations, the delegations agreed upon the following items of the agenda:

- 1- Exchange of statistical information
- 2- Transport of goods
- 3- Other issues

1-Exchange of Statistical Information

Both delegations exchanged statistical information regarding foreign trade and the current situation of road transport between the two countries and expressed their satisfaction on the increase in the volume of foreign trade and road transport operations between two countries in the recent years.

2-Transport of Goods

The Turkish Delegation stated that the permit quota should be increased to meet the needs of the Turkish road transport operators and proposed to exchange 20.000 bilateral/transit permits.

The Spanish delegation stated that this is not possible due to the imbalance of the market share between Turkish and Spanish hauliers. They also expressed that other modes of transport can also be used for the carriage of goods between two countries.

The Turkish Delegation stated that they are ready to exchange multi-entry permits and proposed to exchange 14.000 bilateral/transit permits.

After long discussions, the delegations agreed to fix the final quota as follows:

-12,000 permit which entitle its holder to perform bilateral and transit transport.

The Delegations confirmed that the duration of all the bilateral/transit permits shall be valid until 31st January of the following year.

3- Other Issues

The Turkish side stated that major Turkish Ro-Ro companies are interested in establishing Ro-Ro lines between Turkey and Spain and that it would be useful to organise negotiations regarding this issue.

The Spanish delegation stated that, according to its national regulation, when an isolated trailer/semi-trailer registered in Turkey arrives at the Spanish ports on RO-RO ships, this is a maritime transport operation. However, the subsequent journey by road, depending on destination, it is a domestic freight transport or an intracommunity freight transport. Therefore, they should be pulled by Spanish or European Union trucks.

The Turkish side stated that during the negotiations establishing Ro-Ro lines between Turkey and Spain, this subject could be discussed in line with the interests of both countries.

The delegations decided to form a Joint Working Group in order to negotiate establishing Ro-Ro lines between Turkey and Spain.

The Turkish delegation proposed to start a pilot project regarding the e-CMR system by determining two companies from Turkey and Spain in order to facilitate road transport between the two countries.

The Turkish Delegation asked the Spanish Delegation to send the letters of the infringements of Turkish hauliers in Spain with an explanation in the English language.

The Spanish Delegation informed the Turkish side that they will inform the regional administrations accordingly.

The Turkish Delegation proposed the Spanish Delegation to collaborate in the field of roadside inspection by exchanging information, experience and best practice at this level.

The Meeting took place in a warm and friendly atmosphere and both Delegations expressed their satisfaction over the result.

The Turkish Delegation invited the Spanish Delegation to Turkey for the next Joint Committee Meeting. The exact date and venue of the meeting will be determined through bilateral correspondence.

Done on 28th February 2018 in Madrid in the English language in two originals, both texts being equally authentic.

For the Turkish Delegation

For the Spanish Delegation

Oğuz Hakan ÖZDEMİR

Benito BERMEJO PALACIOS

SPANISH DELEGATION

Benito BERMEJO PALACIOS	Sub director General for Inland Transport Management General Directorate of Inland Transport Ministry of Public Works and Transport Head of Delegation
Alicia RUBIO FERNÁNDEZ	Sub director General for Inspection of Inland Transport General Directorate of Inland Transport Ministry of Public Works and Transport
Pascual SANCHEZ CEA	Deputy Assistant Director-General General Directorate of Inland Transport Ministry of Public Works and Transport
Luis MARTÍNEZ JIMÉNEZ	Deputy Assistant Director-General General Directorate of Inland Transport Ministry of Public Works and Transport
Carmen MONTERO PLATA	Head of international road transport General Directorate of Inland Transport Ministry of Public Works and Transport
Matilde FERNANDEZ BALBÍN	Vocal Advisor Sub directorate General of International Relations Ministry of Public Works and Transport
Carmen PEREZ RODRIGUEZ	General Directorate of International Economic Relations Ministry of Foreign Affairs and Cooperation

TURKISH DELEGATION

O. Hakan <u>ÖZDEMİR</u>	Chief of Section General Directorate of Road Management Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications Head of Delegation
Kerim CİCİOĞLU	Head of Department Directorate General for Road Transport Regulation Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications
Aykut ÜNAL	Counsellor Embassy of the Republic of Turkey in Madrid
Fatma KAYHAN	Commercial Counsellor Embassy of the Republic of Turkey in Madrid
Ufuk Can AKIN	EU Expert Directorate General for Road Transport Regulation Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications
Hüseyin ÇALIK	EU Expert Directorate General for Foreign Relations and EU Affairs
Aykut ÜNAL	Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications
Gizem ŞAMAN CEBECİ	Foreign Trade Expert Ministry of Economy
Private Sector	
Asli GÖZÜTOK	Union of Chambers of Commerce of Turkey
Kadir ÇİRKİN	Association of International Transport Operators (UND)
İdris ŞENDİL	Association of International Transport Operators by Road (UKAT)

Interpreters: Bulent OZMEN
Doruk SARACOGLU